

강의계획서(Syllabus) [2026-1학기 [H01360101]비즈니스통번역(Business Interpretation and Translation)]

학수번호 (Course No.)	[H01360-1] H01360101	교과목명 (Course Title)	비즈니스통번역 (Business Interpretation and Translation)
이수구분 (Course Classification)	전공	학과 (Department)	외국어로서의한국어통번역전공 (Korean Interpretation & Translation as a Foreign Language)
학년(기) (Year)	3	학점/강의시간 (Credits/Hours)	3/3
교수 (Instructor)	Fujimoto Takumi (FUJIMOTO TAKUMI)	연구실 (Instructor's Office)	
강의시간(강의실위치) Time (Location)	금 4 5 6 (3506) (Fri 4 5 6 (3506))	Tel/E-mail Contact Information (Telephone/e-mail)	01000000000 vtrans@hufs.ac.kr
강의유형 (Class Type)			
제한인원 (Maximum Enrollment)	53	면담가능시간 (Office Hours)	수업 시간 전후(이메일 가능)
교과목개요 및 학습목표 (Course Description & Objectives)	<p>본 강의는 KFL학부 소속 외국인 유학생으로 한국어와 모어 간 통번역에 관심을 가지고 있거나 통번역사를 진로로 고려 중인 고급 한국어학습자 대상 강의이다.</p> <p>비즈니스 분야 텍스트를 다양한 주제별로 다루어 통번역 실습과 배경지식 함양을 도모한다.</p> <p>본 강의의 학습목표는 다음 세 가지다.</p> <p>(1) 비즈니스 분야 텍스트를 통해 통번역을 위한 배경지식을 가질 수 있다.</p> <p>(2) 비즈니스 분야에서 통번역할 수 있다.</p> <p>(3) 제반 통번역 이론과 통번역 기법을 이해하고 사용할 수 있다.</p>		
교재 (Required Texts)	<p>e-class에 강의 홈페이지 링크를 공유한다.</p> <p>강의 자료는 홈페이지를 통해 공유하며 과제는 e-class 게시판을 통해 부과/제출한다.</p>		
참고문헌 (Reference Books)	<p>도리카이 구미코 편저(2021), "알기 쉬운 통번역학", 박은정, 우메무라 마유미 역, 서울: 소통.</p> <p>이상빈(2017), "생각을 키우는 번역학 수업", 서울: 한국외국어대학교출판부 지식출판원.</p>		
	강의는 주차별 통번역 실습으로 구성된다.		

수업운영방식 (Teaching Methods)	<p>강의 전반부는 번역, 후반부는 통역 실습을 진행한다. 9개 내외 그룹으로 나누어 기본 실습 단위로 삼는다.</p> <p>번역 실습은 매주 해당 주제별 번역 과제를 미리 제출하여 강의 시간에 그룹별 발표, 피드백 및 토론을 실시한다.</p> <p>통역 실습은 매주 해당 주차별 텍스트를 미리 예습해오고 그룹별로 역할극 형식으로 진행한다.</p> <p>매주 과제를 성실히 제출해야 하고 그룹별 발표를 준비해야 한다.</p> <p>강의 시 적극적으로 실습, 발언 및 토론에 참여한다.</p>																
학습평가방법 (Evaluation)	<table border="1" data-bbox="432 521 1422 999"> <thead> <tr> <th rowspan="2">(1)중간시험 (Midterm Exam)</th> <th rowspan="2">(2)기말시험 (Final Exam)</th> <th rowspan="2">(3)출석 (Attendance)</th> <th rowspan="2">(4)과제물 (Assignment)</th> <th rowspan="2">(5)기타 (발표 및 토론, 프로젝트, 수업참여도 등) (Etc. (Presentation, discussion, project, participation))</th> <th colspan="2">(6)학생 본인 부담 (Cost Paid by Students)</th> </tr> <tr> <th>비용 (Cost)</th> <th>설명 (Descriptions)</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>20%</td> <td>20%</td> <td>20%</td> <td>40%</td> <td>0%</td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table> <p>※ 추가설명 : 과제물 평가 비율이 크므로 매주 부과되는 과제를 성실히 제출할 것.</p>	(1)중간시험 (Midterm Exam)	(2)기말시험 (Final Exam)	(3)출석 (Attendance)	(4)과제물 (Assignment)	(5)기타 (발표 및 토론, 프로젝트, 수업참여도 등) (Etc. (Presentation, discussion, project, participation))	(6)학생 본인 부담 (Cost Paid by Students)		비용 (Cost)	설명 (Descriptions)	20%	20%	20%	40%	0%		
(1)중간시험 (Midterm Exam)	(2)기말시험 (Final Exam)						(3)출석 (Attendance)	(4)과제물 (Assignment)	(5)기타 (발표 및 토론, 프로젝트, 수업참여도 등) (Etc. (Presentation, discussion, project, participation))	(6)학생 본인 부담 (Cost Paid by Students)							
		비용 (Cost)	설명 (Descriptions)														
20%	20%	20%	40%	0%													
기타안내 및 유의사항 (Other Information and Notices)																	
장애학생 지원 (Support for Students with Disabilities)	<ul style="list-style-type: none"> - 강의 : 대필도우미 지원가능 - 과제 : 제출기한 연장(교수재량) - 평가 : 대필도우미 지원가능, 시험시간 연장(교수재량) 																

주차(Week)	내용(Contents)
1st	<p>오리엔테이션</p> <ul style="list-style-type: none"> - 강의 소개, 강사 소개 - 수강 학생 수요 및 현황 파악 - 그룹 나누기 - 1주차 과제 안내
2nd	<p>과제 피드백</p> <ul style="list-style-type: none"> - 공식적인 글쓰기 <p>비즈니스 통번역 실습(1)</p> <ul style="list-style-type: none"> - 번역 실습, 그룹별 발표: 회사소개서

	<ul style="list-style-type: none"> - 통역 실습: 인사 나누기 - 피드백
3rd	<p>비즈니스 통번역 실습(2)</p> <ul style="list-style-type: none"> - 번역 실습, 그룹별 발표: 초대장 - 통역 실습: 비즈니스 상담 - 피드백
4th	<p>비즈니스 통번역 실습(3)</p> <ul style="list-style-type: none"> - 번역 실습, 그룹별 발표: 제품설명서 - 통역 실습: 회사 방문 - 피드백
5th	<p>비즈니스 통번역 실습(4)</p> <ul style="list-style-type: none"> - 번역 실습, 그룹별 발표: 회의록 - 통역 실습: 업무 회의 - 피드백
6th	<p>비즈니스 통번역 실습(5)</p> <ul style="list-style-type: none"> - 번역 실습, 그룹별 발표: 이메일 - 통역 실습: 화상/전화 통화 - 피드백
7th	<p>비즈니스 통번역 실습(6)</p> <ul style="list-style-type: none"> - 번역 실습, 그룹별 발표: 계약서 - 통역 실습: 사무실 방문(접수) - 피드백
8th	<p>중간시험 기간</p>
9th	<p>비즈니스 통번역 실습(7)</p> <ul style="list-style-type: none"> - 번역 실습, 그룹별 발표: 주문서 - 통역 실습: 기획 회의 - 피드백
10th	<p>비즈니스 통번역 실습(8)</p> <ul style="list-style-type: none"> - 번역 실습, 그룹별 발표: 투자제안서 - 통역 실습: 투자 유치 회의 준비 - 피드백
11th	<p>비즈니스 통번역 실습(9)</p> <ul style="list-style-type: none"> - 번역 실습, 그룹별 발표: IR 자료 - 통역 실습: PT - 피드백
	<p>비즈니스 통번역 실습(10)</p>

12th	- 번역 실습, 그룹별 발표: 예상 질문 리스트 - 통역 실습: 질의응답 - 피드백
13th	비즈니스 통번역 실습(11) - 번역 실습, 그룹별 발표: 응용1 - 통역 실습: - 피드백
14th	비즈니스 통번역 실습(12) - 번역 실습, 그룹별 발표: 응용2 - 통역 실습: - 피드백 - 총평
15th	기말시험

제1과제 (Assignment1)	Title	자기소개서
	Due Date	e-class 공지
	Objective	학생들의 한국어 능력 및 현황 등을 알기 위함
	Guidance & Notice	A4 1장 이내로 MS워드 혹은 한글로 작성하여 e-class 제출. 자유 형식으로 작성하되, 이하 내용들을 포함할 것 - 수강 동기 - 한국에 온 이유 - 관심사 - 진로 희망
	Reference	
제2과제 (Assignment2)	Title	주파별 과제
	Due Date	매주 화요일까지
	Objective	
	Guidance & Notice	
	Reference	
	Title	

제3과제 (Assignment3)	Due Date	
	Objective	
	Guidance & Notice	
	Reference	

목표 핵심역량 (Target Core Competency)	(1) 자기주도적 학습역량(Self-directed Learning Competency) - 연관성 없음(N/A)
	(2) 지식.정보.기술 활용역량(Knowledge, Information & Technology Utilization Competency) - 정보수집능력(Information Gathering Ability)
	(3) 세계시민역량(Global Civic Competency) - 외국어능력(Foreign Language Proficiency)
	(4) 의사소통역량(Communication Competency) - 수용과 이해능력(Receptive Communication Skills)
	(5) 창의.혁신역량(Creativity & Innovation Competency) - 연관성 없음(N/A)
	(6) 대인관계역량(Interpersonal Competency) - 연관성 없음(N/A)
핵심역량 추진 전략 (Strategy for Core Competency-Within 1000 characters)	